

1919-06-09

AFSENDER

Woldemar von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

TRANSSKRIFTION

Postkort med påtrykt frimærke

Poststempel: DRESDEN 10 6 19. 1 – 2 N ALTST. 1

Trykt tekst:

Postkarte

Udskrift:

Frau A.M.C. Nielsen

Frederiksholms canal 28

Kopenhagen

Dänemark

Abs. v. Seidlitz

Blasewitz b. Dresden

Residenzstr. 33

Bl. 9. Juni 1919

Verehrte Frau Nielsen,

Sie haben uns durch Ihre freundliche Sendung eine grosse Überraschung bereitet vor allem grosse Freude, von Ihnen wieder Nachricht zu erhalten. Es ist zu gütig von Ihnen, so unser gedacht zu haben, und danken wir Ihnen herzlich dafür. In einem Monat ziehen wir auf die Zeit bis September in die Mühle; Sophie, die am 15. April hier ihr zweites Kind, einen Junge, zur Welt brachte, hat ihren Mann seit dem Januar in Baden, wo er staatszugehörig ist und seinen Dienst als Jurist in der Stadt Offenburg versieht, unmittelbar vor der Besetzungslinie; unter solchen Umständen kann er noch nicht daran denken, seine Familie dorthin zu nehmen, bevor nicht die Lage besser geklärt ist. Ebba ist schon mit dem // vorigen Sommer in Jena, um die Kinder zu versorgen, da meine Schwiegertochter die ganze Zeit wegen ihrer Lunge in Süddeutschland sein musste, jetzt aber zurückkehren soll. Mary in Greifswald hat jetzt 3 Jungen und 3 Mädels und ist sehr glücklich. Meine Frau, die Ihnen schreiben wird, hält sich gut. In der Skulpt. Sammlung herrscht Herrmann, d. h. es ist ziemlich [i venstre margen:] Stillstand. Mit herzlichen Grüßen W. v. Seidlitz

Oversættelse:

Kære fru Nielsen,

De har med Deres venlige brev givet os en stor overraskelse ... og frem for alt stor glæde over at høre fra Dem igen. Det er meget venligt af Dem at have tænkt på os på denne måde, og vi takker Dem hjerteligt for det. Om

en måned flytter vi ind i møllen, hvor vi skal bo indtil september; Sophie, der den 15. april fødte sit andet barn, en dreng, her, har haft sin mand i Baden siden januar, hvor han er statsborger og udøver sit embede som jurist i byen Offenburg, umiddelbart foran besættelseslinjen; under sådanne omstændigheder kan han endnu ikke tænke på at hente sin familie dertil, før situationen er blevet mere afklaret. Ebba har allerede siden // sidste sommer været i Jena for at passe børnene, da min svigerdatter hele tiden har været nødt til at opholde sig i Sydtyskland på grund af sine lungeproblemer, men nu skal vende tilbage. Mary i Greifswald har nu 3 drenge og 3 piger og er meget lykkelig. Min kone, som vil skrive til Dem, har det godt. I skulptursamlingen hersker Herrmann, dvs. der er temmelig [i venstre margen:] stilstand. Med hjertelige hilsener W. v. Seidlitz